



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA



Universidad de las Palmas de Gran Canaria

Facultad de Traducción e Interpretación

**Doble grado en Traducción e Interpretación
Inglés/Francés/Alemán**

*¿Lengua franca o multilingüismo? Nuevo enfoque y estrategias
para promover la diversidad lingüística en Europa*

Autor: Althay Ramallo Fuentes

Curso académico: 2016/2017

Tutora del trabajo: Celia Martín de León

Firma de la Tutora:

Firma del autor:

RESUMEN

El concepto de multilingüismo en Europa posee en la actualidad un enfoque diferente al que se planteaba en la política multilingüística original de la Comisión Europea, pues ahora la atención ya no se centra en la promoción de lenguas poco habladas y en la diversidad de lenguas. En realidad, nos encontramos con un panorama lingüístico limitado, donde el inglés se impone en detrimento del resto de lenguas. Al comparar las estadísticas de países europeos donde los estudiantes son capaces de hablar una segunda o tercera lengua, se pone de manifiesto que la situación de multilingüismo en Europa responde a un patrón concreto: lengua materna + inglés, lo que no es satisfactorio para aquellos que quieren aprender lenguas menos habladas.

El propósito de este Trabajo de Fin de Grado es estudiar este fenómeno con ejemplos y datos actuales, analizar las desventajas de la política multilingüística actual y estudiar una serie de iniciativas europeas dirigidas a promover la sensibilización y el aprendizaje de idiomas poco hablados y de idiomas de países vecinos que pueden repercutir en beneficios cognitivos, profesionales y personales para el hablante.

Los tres apartados principales de este trabajo irán de lo general a lo particular; se empezará por exponer el estado de la cuestión en relación con la política original de la UE y la situación lingüística actual, para después abordar las expectativas de este modelo y finalmente las iniciativas que se pueden poner en marcha para modificar esta tendencia y promover la defensa lingüística de todas las lenguas de la UE.

Palabras clave: multilingüismo, panorama lingüístico, diversidad de lenguas, lengua materna, sensibilización lingüística, aprendizaje de idiomas.

ABSTRACT

The concept of multilingualism in Europe currently has a different approach to the one proposed in the original multilingual policy of the European Commission, since the attention is no longer focused on the promotion of less widely spoken languages and on language

diversity. Actually, we have a limited linguistic landscape where English has imposed at the expense of the rest of the languages. By comparing statistics from European countries where students are able to speak a second or a third language is evident that the situation of multilingualism in Europe responds to a specific pattern: mother tongue + English, which is not satisfactory for those who want to learn less widely spoken languages.

The purpose of this thesis is to study this phenomenon with examples and current data, analyze the advantages and disadvantages of the current multilingual policy and study a series of European initiatives aimed at raising awareness and promote learning of less widely spoken languages and languages from neighbouring countries, which may have cognitive, professional, and personal benefits for the speaker.

The three main sections of this thesis will go from the general to the particular; I first present the original EU policy and the current linguistic situation, and then approach the expectations of this model and finally the possible initiatives that can be put in place to modify this trend and promote the linguistic defense of all the languages of the EU.

Keywords: multilingualism, linguistic landscape, language diversity, mother tongue, linguistic awareness, language learning.

ÍNDICE

1. Introducción.....	1
2. El multilingüismo en la Unión Europea y estado de la cuestión.....	4
2.1 Objetivos originales de la política lingüística de la UE.....	7
2.2 La situación actual del inglés.....	9
2.3 La situación de otras lenguas.....	11
3. Tendencia actual del inglés y su carácter “glotofágico”	14
3.1 Recientes consecuencias del Brexit en el ámbito político lingüístico.....	16
4. Expectativas derivadas de la situación actual.....	18
4.1 ¿Por qué se encuentran cada vez más lenguas en riesgo de desaparición?.....	19
4.2 Presentación de iniciativas europeas para promover un “verdadero multilingüismo”.....	20
4.2.1 Fortalecimiento de la lengua materna.....	20
4.2.2 El aprendizaje de idiomas fronterizos y la coexistencia lingüística entre idiomas vecinos.....	22
4.2.3 Cursos de lenguas y de sensibilización a través del programa Erasmus+.....	23
4.2.4 El aprovechamiento de las comunidades inmigrantes y su inserción laboral.....	24
4.2.5 Poliglotti4.eu.....	25
4.3 Encuesta sobre el nivel de satisfacción lingüística y de representación de las lenguas en la Comisión Europea.....	27

5. Conclusiones	36
6. Bibliografía.....	38
6.1 Documentos de Internet.....	38
6.2 Libros y artículos de revistas.....	43
7. Índices.....	45
7.1 Índices de tablas.....	45
7.2 Índices de siglas y acrónimos.....	45
8. Anexos.....	46
8.1 Encuesta.....	46
8.2 Respuestas de los sujetos a las preguntas abiertas.....	50

1. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, en el marco de la política lingüística de la Comisión Europea, encontramos que el enfoque teórico del multilingüismo, así como su puesta en práctica, difieren en gran medida de la concepción original que tenía la Comisión Europea cuando se fundó en 1958 y cuando posteriormente se firmaron acuerdos como el Tratado de Maastricht (1993) y el Tratado de Lisboa (2007). Estos acuerdos conferirían gran importancia a la protección de la diversidad lingüística en los ámbitos lingüístico y de la educación en Europa, al fomento del aprendizaje de lenguas y al establecimiento de un entorno favorable a todas las lenguas de los estados miembros.

Aunque suelen ser los gobiernos nacionales quienes establecen el estatus y la situación jurídica de sus lenguas, así como la cantidad de ayudas que pueden recibir, la Comisión Europea no realiza un esfuerzo demasiado grande para impulsar la promoción y el aprendizaje de las lenguas menos habladas, con un estatus lingüístico inferior y que se encuentran en una situación muy desfavorable frente al resto, como el eslovaco, el lituano, el maltés y el danés, por nombrar algunas de ellas. Se trata de las lenguas de las últimas ampliaciones, cuyo aprendizaje y estatus de igualdad podrían beneficiar en gran medida a muchos traductores e intérpretes, que podrían añadir estas lenguas a sus combinaciones lingüísticas para así diferenciar su perfil profesional.

Aunque es cierto que todos los ciudadanos de la UE poseen el derecho a comunicarse en sus lenguas maternas, observamos que muchos políticos, jefes de estado y figuras de renombre de países cuyas lenguas tienen un estatus lingüístico inferior se ven obligados a prescindir de su lengua materna para expresarse debido a la poca atención, el bajo estatus y el entorno desfavorable con los que cuentan. Todo esto conduce a un empobrecimiento en el derecho a expresarse en la lengua materna y en la promoción de las lenguas, que se ven aisladas por el predominio de otras que cuentan con un mayor estatus y tienen una mayor importancia jurídica y política.

Uno de los objetivos fundamentales de la política de multilingüismo de la UE es que todos los europeos sean capaces de manejar dos idiomas además de su lengua materna. Lo que no deja entrever este objetivo es que necesariamente uno o dos de esos idiomas deban ser lenguas dominantes como el inglés o el francés, independientemente del interés de una persona por aprender una determinada lengua menos hablada o con un estatus lingüístico inferior. A menudo, el estatus lingüístico de una lengua coincide con el estatus político y económico de un país, lo que se traduce siempre en un obstáculo para otras lenguas que se ven obligadas a adaptarse para sobrevivir. De este modo, la política actual de la UE entra en conflicto con la predominancia del inglés como lengua franca, que le ha quitado prácticamente todo el protagonismo al resto de lenguas.

Por otro lado, en el ámbito educativo europeo encontramos la misma problemática, ya que, cuando observamos estadísticas de países donde los alumnos son capaces de hablar una segunda lengua con fluidez, podemos apreciar diferencias muy alarmantes. Por mencionar un ejemplo, en Suecia y otros países escandinavos, alrededor de un 80% de los estudiantes hablan una segunda lengua, pero tan solo un 9% de los estudiantes en el Reino Unido son capaces de hablar una segunda lengua. Lo cierto es que no estamos hablando de lo mismo, de la misma situación ni del mismo idioma. Hablamos de que un 80% de los estudiantes en Suecia hablan una segunda lengua, en este caso, inglés, pero tan solo un 9% de los estudiantes en el Reino Unido hablan francés. Se puede determinar claramente que no es un terreno igualitario, justo ni equivalente.

Desafortunadamente, en la actualidad resulta muchísimo más fácil estudiar inglés que francés o alemán. El inglés tiene una cultura popular muy fuerte entre los jóvenes, que tienen muchos motivos para querer aprender este idioma. Además, el inglés les parece mucho más fácil de asimilar, dada la enorme exposición que tienen al idioma en la televisión, en la radio y en Internet. Mientras que las personas que quieren aprender idiomas menos hablados, pero aun así internacionales y de gran extensión, como el francés o el alemán, se encuentran con mayores dificultades, sin mencionar a aquellos que quieren aprender idiomas todavía menos hablados como el sueco, el polaco o el griego, a quienes les resulta casi imposible aprenderlos si no es por medio de la inversión personal o a través de algún intercambio o estancia en el extranjero.

La elección del tema de este Trabajo de Fin de Grado viene motivada por una de las muchas conferencias que tuvieron lugar durante la semana de puertas abiertas en las Instituciones Europeas, en concreto, en Bruselas, a las que pude asistir a mediados de mayo de 2015. Durante esta semana, diversos traductores, intérpretes, políglotas y amantes de las lenguas tuvieron la oportunidad de presentar sus discursos y relatar la situación en la que se encontraban con relación al multilingüismo. Fue precisamente durante estas charlas cuando se planteó el tema que se aborda y se analiza en este trabajo: El predominio del inglés en detrimento de la representación de otras lenguas en las instituciones y la introducción de iniciativas para fomentar la diversidad de lenguas y la defensa del multilingüismo. Curiosamente, este parece ser un tema que no solo captó particularmente mi atención sino también la de los más de doscientos invitados que participaron en los talleres y charlas, quienes mostraron su rechazo al papel actual del inglés y a la falta de medios para dotar a otras lenguas de un mejor estatus lingüístico.

El objetivo que se persigue con este trabajo es, tal como se describió brevemente en el resumen inicial, estudiar el panorama lingüístico actual en la UE, proporcionando datos y ejemplos, y analizar una serie de iniciativas europeas para promover la sensibilización y el aprendizaje de idiomas poco hablados y de idiomas vecinos que pueden repercutir en multitud de beneficios para el hablante.

Con respecto al fundamento y a las bases de este trabajo, es de gran importancia mencionar que la utilización de las nuevas tecnologías ha sido primordial para su realización. Estas tecnologías, además de proporcionar acceso a diversos estudios, libros y revistas especializadas en este campo, han facilitado enormemente la elaboración de este trabajo. Se han elaborado tablas a modo de resumen con el objetivo de ofrecer una visión general de la información recopilada, y se han introducido imágenes en algunos apartados para servir de apoyo a la lectura. Todo este material, junto con la encuesta realizada por Internet a varios de los ponentes presentes en su momento en Bruselas, se adjuntará en el apartado final de anexos.

Tras esta introducción, el trabajo se divide en tres grandes apartados. En el primero se presentan los objetivos originales de la política de multilingüismo de la Comisión Europea, la situación actual del inglés y de otras lenguas predominantes en el seno de las instituciones y el panorama de otras lenguas. El segundo apartado se centra en analizar las desventajas del sistema lingüístico europeo actual a través de una serie de estudios y estadísticas, así como las consecuencias del Brexit en el ámbito de la política lingüística. El tercer apartado de este trabajo dibuja algunas expectativas derivadas de la situación actual, además de toda una serie de iniciativas europeas para promover la sensibilización y el aprendizaje de idiomas poco hablados y de idiomas vecinos que pueden repercutir en beneficios cognitivos, profesionales y personales para el hablante. El cuarto y último apartado se dedica a las conclusiones y a esbozar posibles líneas de investigación futuras.

2. El multilingüismo en la Unión Europea y estado de la cuestión

Quizás la primera pregunta que debemos plantearnos es: ¿Qué es el multilingüismo? Aunque puede parecerlo, no es una pregunta fácil de responder. Las definiciones de multilingüismo, así como las de bilingüismo, son muchas y amplias, dado que estos conceptos están arraigados en diversas perspectivas teóricas y prácticas que enfatizan diferentes aspectos del uso y aprendizaje de lenguas. Según Franceschini (2009: 33-34),¹

El término / concepto de multilingüismo debe entenderse como la capacidad de las sociedades, instituciones, grupos e individuos para participar de manera regular en el espacio y el tiempo con más de un idioma en la vida cotidiana. El multilingüismo es un producto de la capacidad humana fundamental de comunicarse en varios idiomas. De forma operativa, se puede distinguir entre multilingüismo social, institucional, discursivo e individual.²

¹ En adelante, las citas textuales traducidas al español por el autor de este trabajo irán acompañadas de su correspondiente versión original en notas a pie de página.

² [...] *The term/concept of multilingualism is to be understood as the capacity of societies, institutions, groups and individuals to engage on a regular basis in space and time with more than one language in everyday life. Multilingualism is a product of the fundamental human ability to communicate in a number of languages. Operational distinctions may then be drawn between social, institutional, discursive and individual multilingualism.*

El multilingüismo es un elemento de la vida diaria para millones de personas en Europa, y se recibe en general de forma positiva debido a su valor enriquecedor para el individuo y para el contacto entre culturas. En este sentido, Hüning, Vogl y Moliner (2012:1) señalan lo siguiente:

Hay muchos indicios de que, en la Europa actual, el multilingüismo es, en general, un concepto con connotaciones positivas. Una indicación es la estrategia de la Comisión Europea para promover (desde la década de 1990) el aprendizaje de idiomas individual. En dos documentos de la política de la UE, el Libro Blanco y una Nueva Estrategia Marco para el Multilingüismo, se propone que todos los europeos tengan "conocimientos prácticos" de al menos dos lenguas además de su lengua materna.³

Tal y como se explicita en las publicaciones del Departamento de Multilingüismo, que se pueden consultar en línea o a través del propio repositorio de la Comisión, uno de los objetivos principales de la Comisión Europea en el ámbito lingüístico es el fomento del aprendizaje de lenguas. La UE anima a todos sus ciudadanos a aprender y hablar más idiomas en aras de la comprensión mutua y la comunicación. Su objetivo es conseguir que todos los ciudadanos europeos sean capaces de hablar al menos dos lenguas extranjeras además de su lengua materna. El crecimiento del multilingüismo, especialmente en la última década, ha sido enorme, así como el compromiso de la Unión Europea de fomentar esta tendencia. Tal y como explica Ulrike (2015:1),

La última década ha sido testigo de un rápido aumento del interés por el multilingüismo. En Europa, este desarrollo está ciertamente vinculado al compromiso de la Unión Europea con una Europa multilingüe. En 1995 se propuso que los ciudadanos de la UE fueran competentes en tres lenguas europeas, su L1 y dos lenguas comunitarias, para garantizar el multilingüismo como rasgo característico esencial de la identidad europea.⁴

³ [...] There are many indications that, in present-day Europe, multilingualism is, in general, a concept with positive connotations. One indication is the strategy of the European Commission to promote (since the 1990s) the language learning of individuals. In two EU policy documents- the White Paper [...] and A New Framework Strategy for Multilingualism- the goal is formulated that all Europeans should have 'practical knowledge' of at least two languages in addition to their mother tongue.

⁴ [...] The last decade has witnessed a rapid increase in interest in multilingualism. In Europe, this development is certainly linked to the commitment of the European Union to a multilingual Europe. In 1995 it was proposed that EU citizens should be proficient in three European languages, their L1 and

Recientemente, en el año 2016, se han dado a conocer nuevos datos en el ámbito de la defensa multilingüística, ya que, según una encuesta reciente del Eurobarómetro, sólo la mitad de los ciudadanos de la UE sostienen que pueden mantener una conversación en una segunda lengua aparte de su lengua materna. Por lo tanto, el Parlamento ha comenzado a acoger con satisfacción todo tipo de propuestas relativas a una nueva estrategia marco para fomentar el conocimiento de las lenguas y aprovechar sus ventajas culturales y socioeconómicas.⁵

Un gran número de diputados considera que deberían mejorarse los derechos de los 46 millones de ciudadanos de la UE que hablan lenguas menos utilizadas como el gaélico, el galés, el frisón, el catalán o el vasco, entre otras. Asimismo, se ha pedido a las instituciones y a otros organismos europeos que cooperen estrechamente con el Consejo de Europa en la protección de la diversidad lingüística y el aprendizaje de idiomas, y que aprovechen su experiencia en materia de política lingüística. También la Comisión Europea ha hecho un llamamiento a aprovechar el potencial tanto de los estudiantes extranjeros como de los trabajadores inmigrantes a la hora de convertirse en mediadores culturales para las empresas que desean entrar en nuevos mercados. La formación cultural también es cada vez más utilizada por empresas de éxito internacional. Un gran número de empresas utiliza las lenguas de forma más estratégica para ampliar sus negocios en el extranjero, lo que ha dado lugar a aumentos considerables en el volumen de ventas.⁶

La elección de los idiomas que se utiliza es también a menudo circunstancial para aprovechar las oportunidades de negocios en el mayor número posible de mercados. La filosofía de muchas empresas es utilizar el lenguaje de sus clientes potenciales, donde quiera que se encuentren en el mundo.⁷ Los hablantes nativos o graduados de lenguas menos utilizadas son también contratados por períodos de tiempo más o menos cortos,

two other community languages, to ensure multilingualism as an essential characteristic feature of European identity.

⁵ European Commission (2016). «Los Europeos y sus lenguas». <http://bit.ly/2lQ8ps6> (fecha de consulta: 13 de febrero de 2017).

⁶ Strategy Business (2013). «Language means Business». <http://bit.ly/1PNKr5R> (fecha de consulta: 11 de febrero de 2017).

⁷ Sherman, Tamah (2013). «Multilingualism in companies: an introduction». <http://bit.ly/2lQh6m6> (fecha de consulta: 9 de enero de 2017).

con el fin de abrir nuevos caminos, clasificar el trabajo inicial y construir relaciones de negocios.

2.1 Objetivos originales de la política lingüística de la UE

Tal y como se indica en la web oficial de la Comisión Europea y como se presenta de manera resumida a continuación, la UE estimula la enseñanza de idiomas y fomenta el multilingüismo por diversas razones, entre las que figuran ⁸:

- El aumento de las competencias lingüísticas otorga la posibilidad de estudiar y trabajar en el extranjero, lo que repercute en unas mejores perspectivas de trabajo.
- En una Europa multicultural, la capacidad de hablar distintos idiomas facilita el entendimientos entre diversas culturas.
- Hacer efectiva la cooperación en Europa requiere de profesionales multilingües, quienes constituyen un perfil muy demandado por las empresas internacionales.
- La traducción e interpretación, la enseñanza de idiomas y el desarrollo de herramientas lingüísticas son algunos de los ámbitos de la economía que crecen con mayor intensidad.

Resulta evidente que vivimos en una situación multilingüe. En un futuro cercano, el multilingüismo no será la excepción sino, más bien, la regla. Y aquellos hablantes que no sean multilingües serán los neoanalfabetos del siglo XXI. Aronin y Singleton (2012:33) ponen de manifiesto esta necesidad de multilingüismo ante las transformaciones globales de la siguiente manera:

Nuestra existencia cotidiana y nuestros comportamientos sociales (por supuesto, siempre acompañados por el uso del lenguaje) difieren notablemente de los de las generaciones anteriores. Las transformaciones globales más manifiestas están conectadas con las dimensiones espacio-temporales, la interrelación entre la dimensión local y la movilidad

⁸ European Commission (s.f). «Multilingüismo». <http://bit.ly/2ivUlzC> (fecha de consulta: 6 de enero de 2017).

global, geográfica y social, la trascendencia de las fronteras territoriales y sociales, los avances tecnológicos y la intensa focalización de las cuestiones de identidad.⁹

Asimismo, los objetivos previamente mencionados se ven respaldados por estudios y por encuestas como la realizada por última vez en 2012 por la Unión Europea, en la que se recoge la opinión de miles de ciudadanos entrevistados con respecto al tema del multilingüismo.¹⁰

- Un 98% de los encuestados considera que sus hijos se verán beneficiados si pueden hablar varias lenguas.
- Un 88% defiende la utilidad de hablar otra lengua.
- Un 72% se posiciona a favor del objetivo de la UE de fomentar el aprendizaje de al menos dos lenguas extranjeras.
- El 77% de los encuestados opina que una prioridad política debería ser la mejora de las habilidades lingüísticas.

Tal y como se indica en la página web de la Comisión, en el Reglamento nº 1 de la Comisión Europea, establecido en 1958, se enumeraban los idiomas oficiales y se determinaba cómo se utilizarían. Posteriormente, debido a las adhesiones, se han añadido nuevos idiomas al régimen lingüístico.

En cuanto a la oficialización de un idioma, suele ser cada país el que establece, antes de su adhesión, el idioma que desea utilizar como lengua oficial con fines comunitarios. El multilingüismo es un elemento cotidiano en las instituciones de la Unión Europea, además de ser uno de sus principios fundadores.

La Comisión Europea tiene mucho interés en fomentar el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística y aspira a que la Unión Europea esté unida en la diversidad, de hecho ese es su lema; y es que la protección de las lenguas es algo sumamente importante y, por ello, se están poniendo en marcha iniciativas para fomentar el

⁹ [...] *Our current day-to-day existence and social behaviour- constantly, of course, accompanied by the use of language-differ markedly from those of previous generations. The most apparent global transformations are connected with time-space dimensions, the interrelationship between the local and the global, geographical and social mobility, the transcendence of territorial and social boundaries, technological breakthroughs and the intense focus on identity issues.*

¹⁰ European Commission (s.f). «Multilingüismo» <http://bit.ly/2ivUlzC> (fecha de consulta: 6 de enero de 2017).

multilingüismo y también para evitar la muerte de otras lenguas, ya que, como indica Hagège (2000:11),

Las lenguas son quizá lo que nuestras culturas tienen más vivo; por otra parte, son mortales y mueren en cantidades impresionantes, si no se lucha por su mantenimiento; y, finalmente, su muerte no es un aniquilamiento definitivo, ya que algunas renacen si se las sabe promover. Defender nuestras lenguas y su diversidad, sobre todo contra la dominación de una sola, es más que defender nuestras culturas. Es defender nuestra vida.

2.2 La situación actual del inglés

También encontramos en la actualidad una situación peligrosa de pérdida de interés e identidad lingüística, que es resultado del predominio del inglés y que afecta a lenguas minoritarias europeas igualmente reconocidas. Siguan (2001:347) pone así de manifiesto la problemática de esta amenaza lingüística:

Cuando a una comunidad cuya lengua y cuya cultura están amenazadas se le ofrecen los medios para subsistir en el seno de nuestra civilización tecnificada, puede perfectamente ocurrir que se asegure la subsistencia de la comunidad y de su lengua pero que su cultura tradicional deje de tener sentido. Y con ello que decaiga el interés por seguir manteniendo la lengua.

De acuerdo con Tosi (2003:9), «algunas lenguas (como el francés y cada vez más el inglés) tienen un papel dominante que socava los principios fundamentales de la política multilingüe de la UE»¹¹. Además, el mismo autor considera que el creciente predominio del inglés como lengua franca supone un peligro para otras culturas y una ventaja injusta para los países de habla inglesa y que, por lo tanto, resulta necesario buscar medidas políticas y educativas para corregir este desequilibrio.

¹¹ [...] *There is a dominant role of some languages- such as French and increasingly English- which undermines the fundamental principles of the EU's multilingual policy.*

La Unión Europea y el multilingüismo van de la mano, y son conceptos inseparables que no podrían existir el uno sin el otro, como sostiene Vítóres (2011:43):

El concepto y la práctica del multilingüismo constituyen una de las piedras angulares del Parlamento Europeo. El multilingüismo ejemplifica la riqueza y la diversidad de la sociedad europea, que encuentra expresión en el Parlamento y sus diputados. Por consiguiente, el multilingüismo es una fuente importante de la legitimidad democrática del Parlamento.

Aunque todos los organismos de la Comisión Europea se manifiestan claramente a favor de la adhesión plena al multilingüismo integral, algunas instituciones lo hacen más expresamente que otras. Esta defensa solo se hace en cuanto al acceso de los ciudadanos a la documentación europea y no demasiado con respecto a la utilización del régimen lingüístico que un determinado individuo quiera utilizar. Esto, en la práctica, podría facilitar la introducción de un régimen reducido para el trabajo diario de los funcionarios de la Unión.¹²

La utilización casi absoluta del inglés y, en mucho menor medida, del francés y del alemán conduce en muchas ocasiones a que gran número de autores definan esta situación de dominio ejercida por el inglés como un monopolio lingüístico. El hecho de que un parlamentario se vea obligado a utilizar el inglés para poder obtener cobertura y atención a nivel europeo podría entenderse como una renuncia por su parte a defender los intereses nacionales, para lo cual ha recibido el voto de sus electores.

Se ha planteado un gran número de críticas con respecto a la falta de un multilingüismo integral. Por un lado están aquellos que quieren ampliar la cobertura de lenguas como el danés o el maltés a nivel institucional. Otros sostienen que el inglés y el francés deberían dar más espacio a otras lenguas minoritarias; y, finalmente, otros parlamentarios defienden que la situación actual del multilingüismo no es eficaz y resulta muy cara.

¹² European Commission (2016). «Fomento del multilingüismo en la Unión Europea». <http://bit.ly/2lvropn> (fecha de consulta: 23 de febrero de 2017).

Debido a la contribución que supone para que los ciudadanos de la Unión Europea puedan comunicarse entre sí y a lo que significa a nivel político, la mayoría de los intérpretes y traductores de la Comisión Europea considera que el coste de trabajar en 23 lenguas oficiales está más que justificado y debería aumentarse.

2.3 La situación de otras lenguas

Los Estados miembros de la Unión Europea informan de una creciente demanda en las regiones fronterizas de profesionales bilingües para el desarrollo del comercio fronterizo, pero también para garantizar servicios sociales para las personas que viajan entre países comunitarios.

El *Institut für Bildungsforschung der Wirtschaft* austríaco ha publicado varios informes y trabajos de investigación en los que se proyectan necesidades futuras. En Austria, además del inglés, las empresas que operan a nivel regional y que realizan negocios transfronterizos ciertamente dan la bienvenida a las competencias lingüísticas en checo, eslovaco, húngaro o esloveno, dependiendo de los socios con los que trabajan.¹³ Dicha competencia no sólo tendrá un impacto muy positivo en las relaciones comerciales que atraviesan las fronteras lingüísticas y políticas, sino también en el desarrollo de la conciencia social e intercultural, y en las relaciones mutuas en general.

El informe ELAN, realizado por la Comisión Europea en el año 2006, señala que los idiomas que figuran en la lista de las principales PyMES europeas, aparte del inglés, son el alemán, el francés, el ruso y el español, lo que muestra también cómo la globalización está cambiando rápidamente el contexto para el comercio.¹⁴

¹³ Tritscher, Sabine (2008). «Fremdsprachen für die Wirtschaft: Analysen, Zahlen, Fakten». <http://bit.ly/2m9TB8y> (fecha de consulta: 1 de marzo de 2017).

¹⁴ Instituto Nacional de Evaluación Educativa (2012). «Estudio europeo de competencia lingüística EECL». <http://bit.ly/2lwRIP7> (fecha de consulta: 22 de febrero de 2017).

Los mercados emergentes son cada vez más importantes para todas las empresas europeas y las competencias lingüísticas adecuadas son cruciales en este ámbito, ya que permiten competir en cualquier parte del mundo. Tampoco puede minimizarse la importancia de la comprensión cultural cuando se crean relaciones comerciales a largo plazo, lo que lleva a las empresas a buscar personas capaces de adaptarse a diferentes culturas.

Según los últimos datos publicados por Euranet (European Radio Network, un consorcio de organismos internacionales de radiodifusión europea que cubre los acontecimientos en Europa desde un punto de vista transnacional), el multilingüismo tiene un coste actual en las instituciones europeas de alrededor de 280.000.000 euros, que se emplean tan sólo para pagar los sueldos de 2.000 intérpretes y 675 traductores del Parlamento.¹⁵ Si analizamos ese gasto en todas las instituciones, la cifra alcanza los 1.000.000.000 euros, lo que pone de manifiesto lo importante que es la defensa del multilingüismo en Europa y el valor que se le otorga.

Sin embargo, ese gasto se emplea para sostener a los intérpretes y traductores de todas las combinaciones lingüísticas, y una mayoría de ese presupuesto se destina a las tres principales lenguas utilizadas internamente por la Comisión: el inglés, el alemán y el francés. Euranet también ha realizado un estudio sobre cómo las tres principales lenguas de la UE se llevan casi la totalidad del presupuesto europeo en detrimento de las 22 lenguas oficiales restantes.

	Francés	Inglés	Alemán
1995	38%	30%	20%
2008	12%	65%	10%
2012	7%	90%	2%

¹⁶

Tabla 1. Utilización del inglés, francés y alemán en los textos primarios de la Comisión

¹⁵ European Commission (2017). «Presupuesto: cómo aprovecha el Parlamento Europeo al máximo su financiación anual». <http://bit.ly/1HGhPxm> (fecha de consulta: 11 de enero de 2017).

¹⁶ Gráfico realizado y actualizado a partir del original de Labrie, N (1993:114). *La construction linguistique de la Communauté européenne*. Paris: Honoré Champion éditeur

En 1995, el 38% de los documentos se traducían hacia el francés, cifra que se redujo al 12% en 2008 y al 7% en 2012. En lo que respecta al alemán, en 2012, fecha en la que se realizó el último estudio, esta lengua se utilizaba en tan sólo un 2% de los documentos, mientras que el inglés se utilizaba en un 90% de los documentos en este mismo año, lo que quiere decir que el gasto y el presupuesto utilizado para traducir lenguas como el italiano, el danés y el griego, entre otras, ocupa menos del 1%.

	Francés	Inglés	Alemán
Comunicación oral	41%	56%	3%
Comunicación escrita	9%	67%	4%

17

Tabla 2. Utilización de las lenguas de trabajo para la comunicación entre los funcionarios de la Comisión y los expertos de los estados miembros.

Aunque la mayor parte de los estados de la Unión Europea ampliaron la oferta de aprendizaje de idiomas en la enseñanza primaria y secundaria entre 1999 y 2005, el único idioma que se implantó a gran escala fue el inglés. En casi la mitad de los estados miembros, los estudiantes todavía no tienen la posibilidad de estudiar dos idiomas durante la escolaridad obligatoria. De acuerdo con el informe "Key Data on Teaching Languages at School in Europe", publicado por Eurydice en 2008, sólo el 2,7% de las lenguas aprendidas por los alumnos de educación secundaria general en la UE son diferentes del francés, inglés, español, alemán y ruso.

Por lo que respecta a la enseñanza de idiomas para la empleabilidad y, más concretamente, a la formación profesional, el objetivo se extiende claramente más allá del desarrollo de un repertorio meramente lingüístico que permita al alumno realizar

¹⁷ Gráfico realizado y actualizado a partir del original de Gehnen, M (1991:57). «Die Arbeitssprachen in der Kommission des Europäischen Gemeinschaft unter besonderer Berücksichtigung des Französischen». *Sociolinguistica* 5, 51-63

determinadas actividades lingüísticas en un contexto profesional general o particular. En varios países, el porcentaje de alumnos que aprenden francés y alemán ha experimentado una disminución más o menos pronunciada desde la publicación anterior de “Key Data”. El alemán es muy solicitado por las empresas, y en varios países hay un déficit pronunciado de personas con conocimientos de esta lengua, tanto universitarios como estudiantes de formación profesional. En Irlanda, Reino Unido, Dinamarca, Noruega, Suecia y varios países de Europa Central y Oriental los hablantes de alemán son muy demandados.

La situación de desigualdad lingüística se manifiesta también a nivel escolar, ya que, cuando observamos estadísticas de países donde los alumnos son capaces de hablar una segunda lengua con fluidez, podemos apreciar diferencias muy alarmantes. Por mencionar un ejemplo, en Suecia y otros países escandinavos, alrededor de un 80% de los estudiantes hablan una segunda lengua (inglés), mientras que una encuesta europea sobre competencia lingüística en 2012 colocó a Inglaterra en el último lugar de los 14 países estudiados. Tan solo un 9% de los estudiantes en el Reino Unido son capaces de hablar una segunda lengua (francés), lo que no dibuja un panorama igualitario, justo y equivalente.

La elección de las lenguas que se pueden estudiar en los centros educativos en Europa suele hacerse en función del estatus internacional que estas tienen en instituciones como, por ejemplo, el Parlamento Europeo. Dicho de otro modo, las decisiones tomadas a nivel institucional en materia de política lingüística acaban reflejándose en el ámbito educativo.

3. Tendencia actual del inglés y su carácter “glotofágico”

Los investigadores coinciden por lo general en distinguir dos tendencias que caracterizan la actual situación lingüística mundial. Una es la amplia diversificación de lenguas reconocidas en uso, que viene acompañada, por otra parte, de un declive preocupante en el estatus de otras, hasta el punto de que muchas lenguas simplemente

están desapareciendo. La otra tendencia que coinciden en señalar muchos expertos tiene que ver con la extensión sin precedentes del uso del inglés. Estas dos tendencias son simultáneas y aparentemente contradictorias. Por un lado, la globalización en el ámbito comercial e industrial está promoviendo la expansión del inglés. Por otro lado, la regionalización económica está fomentando el uso de lenguas regionales. Fishman (1998:1) comenta esta situación de la siguiente manera:

El inglés se ha convertido en la lengua líder internacional en las esferas económica y política, y se está convirtiendo en la lengua de la alta sociedad y de los jóvenes. Al mismo tiempo, sin embargo, las lenguas regionales también están avanzando considerablemente, gracias a la nueva interacción social y al respaldo económico de los gobiernos.¹⁸

En relación con la primera tendencia, se sabe que ahora el inglés ya es la lengua dominante de la comunicación mundial, el comercio, la diplomacia y la movilidad social, y que cada vez más personas están motivadas a hablarlo con fluidez. En muchas partes del mundo, esta situación ha conducido a lo que muchos denominan como "multilingüismo con inglés" (Aronin 2005: 49), y ha llevado a una situación en la que el número de usuarios no nativos de esta lengua supera a la de sus hablantes nativos en 3,1 puntos porcentuales. Como era de esperar, la hegemonía del inglés recibe a menudo calificativos altamente peyorativos: "genocidio lingüístico", "idioma asesino" (Skutnabb-Kangas 2000-2001) o incluso "glotofagia" (canibalismo lingüístico) son algunas de las expresiones que aparecen en este contexto.

No hay razón para suponer que el inglés será siempre necesario, como lo es hoy en día, para la tecnología y la educación superior, sobre todo cuando sus rivales regionales experimenten un crecimiento. La decadencia del francés no ha dañado irremediablemente al arte o la diplomacia, ni el declive similar del alemán ha dañado a las ciencias exactas. En última instancia, la democracia, el comercio internacional y el desarrollo económico pueden florecer en cualquier lengua.

¹⁸ [...] *English has become the leading international language, in economic and political spheres, and is becoming the language of high society and of the young. At the same time, however, regional languages are also making considerable headway, thanks to new social interaction and economic backing from their governments.*

3.1 Recientes consecuencias del Brexit en el ámbito político lingüístico

La Unión Europea cuenta en la actualidad con 24 idiomas oficiales, y cada una de esas lenguas están aceptadas y reconocidas como idiomas de trabajo dentro de las instituciones europeas. No obstante, en la práctica sólo se utilizan dos de ellas, el inglés y el francés, y de estas dos lenguas el inglés es sin duda la más utilizada.¹⁹ Una de las claras consecuencias de la salida del Reino Unido de la Unión Europea será la erosión que sufrirá el estatus de la lengua inglesa en las instituciones en beneficio de otras lenguas, como el francés y el alemán, que aspiran a convertirse en las lenguas principales.²⁰

Incluso antes de que el Gobierno británico hubiera presentado oficialmente su intención de salir, la Comisión Europea ya había tomado la decisión simbólica de centrarse en el francés y el alemán como lenguas principales en sus declaraciones a la prensa y en los discursos, lo que supone para muchos eurodiputados una interesante estrategia política para hacer frente a una situación de desigualdad lingüística.

El inglés seguirá siendo un idioma de trabajo, ya que es aún el idioma oficial o cooficial de otros países miembros como Irlanda o Malta. Además, desde un punto de vista económico, tiene sentido esta permanencia, ya que el inglés es el lenguaje internacional de los negocios. Lo que sí parece evidente es que sufrirá un deterioro simbólico. El inglés también se mantendrá como idioma de trabajo del Banco Central Europeo, y seguirá siendo el idioma utilizado por multitud de funcionarios de la UE.

¹⁹ European Commission (s.f). «Administración de la UE: personal, lenguas y sedes». <http://bit.ly/2llsaZx> (fecha de consulta: 2 de marzo de 2017).

²⁰ Steinhauser, Gabriel (2016). «English Loses Currency as Europe's Lingua Franca After Brexit Vote». <http://bit.ly/2lYeKSh> (fecha de consulta: 2 de marzo de 2017).

La Unión Europea llevó a cabo sus negociaciones en francés y en alemán durante décadas, incluso después de la adhesión de Gran Bretaña²¹ e Irlanda, en 1973. Esta tendencia fue modificándose poco a poco con la entrada de países de Escandinavia y de Europa del Este, lo que desplazó la atención hacia el inglés como lengua vehicular.

La notificación de salida de la UE por parte del Reino Unido fue celebrada por un gran número de eurodiputados, que manifestaron en numerosas redes sociales su entusiasmo ante la pérdida de estatus del inglés en las instituciones, como muestran los siguientes ejemplos:

- **Jean-Luc Mélenchon** (Eurodiputado y político francés): «El inglés ya no puede ser la tercera lengua de trabajo del Parlamento Europeo #Brexit».²²
- **Danuta Hübner** (Comisaria Europea de Política Regional): «Si no tenemos al Reino Unido, no tenemos inglés».²³
- **Boris Meggiarin** (Encargado de Financiación en la UE y de Relaciones Internacionales): «El inglés puede que se convierta en un idioma oficial minoritario en las instituciones».²⁴

En lugar de obligar a una gran mayoría de ciudadanos a aprender inglés, el restablecimiento de un trilingüismo eficaz permitiría a muchos europeos elegir uno de los tres idiomas principales de la Comisión. Según un estudio de Eurydice, el alemán es el idioma preferido en Europa del Este, donde su aprendizaje se difunde en mayor medida, y el francés tiene preferencia en el sur de Europa, ya que se deriva del latín.

²¹ Prashant, Rao (2016). «E.U. Referendum: After the ‘Brexit’ Vote». <http://nyti.ms/29dsyEq> (fecha de consulta: 27 de febrero de 2017).

²² *L'anglais ne peut plus être la troisième langue de travail du parlement européen #Brexit*. Cita en <https://twitter.com/jlmelenchon>.

²³ *If we don't have the U.K., we don't have English*. Cita en <https://twitter.com/danutahuebner>.

²⁴ *English language may become a minority official language in EU institutions*. Cita en https://twitter.com/boris_eu.

Quizás el modelo ideal esté en Luxemburgo. El Gran Ducado es conocido por su estilo de vida multilingüe. Además de la lengua luxemburguesa, que hablan durante el recreo, los estudiantes de secundaria siguen sus cursos en francés y alemán, sin descuidar la enseñanza del inglés. El Presidente de la Comisión, Jean-Claude Juncker, habla con fluidez los cuatro idiomas. Hoy, la presidencia de la Comisión es uno de los últimos baluartes del multilingüismo. Un bastión que podría caer tarde o temprano, si no surge voluntad política.

4. Expectativas derivadas de la situación actual

Aunque el artículo número 5 de la *Declaración Universal de la Diversidad Cultural*²⁵ de la UNESCO aboga por la diversidad lingüística, el respeto a la identidad cultural y la equidad lingüística, y afirma el derecho de todo individuo a expresarse y a crear obras en su lengua materna, el poder colonizador del inglés en Europa cada vez hace más difícil el cumplimiento de estos derechos y libertades. De hecho, un gran número de estudiosos del ámbito lingüístico (Crystal 1997:2) manifiestan que la situación lingüística de las últimas dos décadas atraviesa un periodo de máxima gravedad debido a la desaparición y falta de prestigio de un número de cada vez mayor de lenguas, mientras que el inglés gana importancia como lengua colonizadora y de globalización.

Este ascenso del inglés tiene una relación directa con el proceso de desaparición o sustitución de muchas lenguas del mundo en áreas como el norte de Suiza, Hungría o Italia, donde lenguas como el francés, el español o el portugués siempre habían tenido importancia histórica y se han visto desplazadas por un nuevo uso generalizado del inglés. Uranga y Mairer (2008:47) relacionan la desaparición de las lenguas con el hecho de que los hablantes nativos no las defiendan:

La mundialización de la lengua es creadora de diversidad, no de homogeneidad lingüística. Esta viene de la mano de un fenómeno asociado íntimamente a la expansión de las lenguas imperiales: el abandono o descuido por parte de los hablantes de sus propias lenguas nativas,

²⁵ UNESCO (2001). «Declaración Universal de la Diversidad Cultural». <http://bit.ly/1xccrYD> (fecha de consulta: 13 de marzo de 2017).

sobre la creencia, inducida por la ideología colonialista e imperialista, de que son un estorbo para su desarrollo y progreso personal y social. De esa forma, el proceso de adopción de las lenguas internacionales de la globalización provoca también la marginación y eliminación de muchos otros idiomas.

4.1 ¿Por qué se encuentran cada vez más idiomas en riesgo de desaparición?

Lo cierto es que un número cada vez mayor de lenguas se encuentra en riesgo de desaparecer. Cuando se habla de desaparición lingüística, es necesario matizar que tanto la pérdida de estatus y representación institucional como la disminución del número de personas nativas que la hablan son peligrosos para el mantenimiento de una lengua.²⁶

Un idioma se encuentra en peligro de desaparición cuando corre el riesgo de dejar de hablarse en el margen de una generación o dos, es decir, cuando las últimas personas que lo hablan con fluidez son personas ancianas, muy pocos niños lo aprenden como primera lengua y tampoco existe interés por aprenderlo como segunda lengua. Algunos expertos llaman a las lenguas en esta situación “idiomas moribundos”, es decir, idiomas que ya no se transmiten a las generaciones más jóvenes y que no pueden sobrevivir a la última generación de hablantes nativos.

Ya en el terreno de las lenguas europeas, el META-NET, un estudio realizado en 2016 con objeto de celebrar el Día de las Lenguas y con la colaboración de más de 40 universidades europeas, señaló que 21 de las 30 lenguas europeas, es decir, un 70%, no tienen posibilidades de sobrevivir en nuestra nueva era digital: se trata de lenguas como el maltés, el lituano, el euskera, el búlgaro y el catalán, que parecen no estar preparadas para el futuro. Solo el inglés aparece entre las lenguas europeas que cuenta con un respaldo tecnológico moderado para poder sobrevivir en esta nueva era tecnológica.²⁷

²⁶ Vincent, Alice (2014). «The 24 most endangered languages in Europe». <http://bit.ly/1xk53OI> (fecha de consulta: 10 de marzo de 2017).

²⁷ Díaz, Inés (2016). «La completísima guía de las lenguas en peligro de extinción de Europa». <http://bit.ly/2fU9NVX> (fecha de consulta: 11 de marzo de 2017).

Algunos de los motivos en los que coinciden muchos expertos a la hora de establecer qué contribuye a la desaparición de una lengua o qué promueve su desuso son principalmente la carencia de una conciencia nacional y la ausencia de tradición literaria. Por un lado, existen lenguas poco habladas como el maltés, el letón o el islandés, entre otras, que no son objeto de críticas literarias tan habituales como otras lenguas y que, por tanto, se encuentran desprovistas de prestigio literario, dada la práctica inexistencia de obras que otros hablantes foráneos puedan leer o citar. Por otro lado, la falta de reconocimiento de una identidad lingüística puede conducir, como señala Hagège (2000: 127), a que comunidades conquistadas por otras con un estatus superior se identifiquen con ellas, hasta el punto de negarse a sí mismas como grupos y desvincularse totalmente de lo que las hace únicas.

4.2 Presentación de iniciativas europeas para promover un verdadero “multilingüismo”

El multilingüismo constituye un fenómeno habitual en nuestro mundo actual y por ese motivo la participación de la sociedad civil, así como de los principales legisladores, en el proceso de toma de decisiones en el ámbito de la política multilingüística es crucial si queremos promover la igualdad de estatus de todas las lenguas de la UE.

Son muy importantes las iniciativas europeas para promover la igualdad de lenguas y la defensa del multilingüismo. Parte de la solución a este problema podría provenir del uso y del valor que grandes líderes y figuras de renombre europeos den a sus lenguas maternas. No es necesario que sean idiomas prestigiosos desde un punto de vista político o económico, como lo son el inglés o el alemán. Lo que es importante dejar claro es que todos los idiomas son valiosos y merecen ser oídos. A continuación, se presenta una serie de propuestas de iniciativas europeas, elaboradas por expertos, que podrían contribuir a promover un “verdadero multilingüismo”.

4.2.1 Fortalecimiento de la lengua materna

La primera iniciativa europea que vamos a comentar en este trabajo tiene que ver precisamente con la revalorización de la lengua materna y la concienciación por parte de los ciudadanos, tal y como hemos reiterado en los capítulos anteriores y conforme al presupuesto europeo invertido en ello, de que todas las lenguas europeas, independientemente de su estatus lingüístico, merecen ser oídas e interpretadas y son susceptibles de ser utilizadas en todos los ámbitos, y aún más a nivel institucional. A continuación, mostramos una tabla en la que se muestran algunos altos cargos europeos que recurren a otra lengua vehicular, distinta a la lengua materna, para hacerse entender aún contando con la posibilidad de tener un servicio de interpretación.

Figura	Cargo institucional	Lengua materna	Lengua utilizada en público
Donald Tusk	Presidente del Consejo Europeo	Polaco	Inglés
Jean-Claude Juncker	Presidente de la Comisión Europea	Luxemburgués	Francés
Martin Schulz	Presidente del Parlamento Europeo	Alemán	Inglés
Federica Mogherini	Alta representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad	Italiano	Inglés
Miguel Arias Cañete	Comisario europeo de Acción por el Clima y Energía	Español	Inglés
Dimitris Avramópulos	Comisario Europeo de Migración, Asuntos Internos y Ciudadanía	Griego	Inglés
Neven Mimica	Comisario europeo de Cooperación Internacional y	Croata	Inglés

	Desarrollo		
Cecilia Malmström	Comisaria de Comercio	Sueco	Inglés
Jyrki Katainen	Comisario europeo de Fomento del Empleo, Crecimiento, Inversión y Competitividad	Finés	Inglés

*Tabla 3. Relación de personalidades europeas, sus lenguas maternas y sus lenguas de trabajo*²⁸

En la Tabla 3 se recogen los nombres de personalidades que desempeñan un papel muy significativo en la Comisión Europea y quienes, a pesar de la posibilidad de contar con intérpretes profesionales que trabajen en sus lenguas maternas con la precisión y exactitud que una lengua materna puede proporcionar, deciden optar por comunicarse en inglés o en francés, con los errores e inexactitudes que puede provocar el uso de una lengua que no se domina a la perfección. Con esta tabla simplemente se pretende señalar la falta de utilización de la lengua materna de muchos dirigentes políticos que optan por utilizar el inglés como lengua vehicular pudiendo contar con intérpretes. Esta tabla no pretende criticar o llamar la atención, sino simplemente poner de manifiesto una situación muy habitual en la Comisión Europea por parte de sus diputados, ministros y otras personalidades. Precisamente esta problemática es uno de los principales objetivos que buscan erradicar los servicios oficiales de traducción e interpretación de la Comisión y su unidad de multilingüismo.

4.2.2 El aprendizaje de idiomas fronterizos y la coexistencia lingüística entre idiomas vecinos

Otra iniciativa que resultaría muy útil para fomentar la defensa de las lenguas minoritarias y para desbancar al inglés de su posición privilegiada es la introducción de iniciativas para promover el aprendizaje de lenguas de países vecinos. Parece práctico y

²⁸Gráfico diseñado a partir de la información que aparece la página de la Comisión Europea sobre las personas que conforman sus distintos departamentos y sus lenguas maternas. European Commission (S.f). «Secretariat-General». <http://bit.ly/2nv6R5A> (fecha de consulta: 11 de enero de 2017).

comprensible, como señala Feketa (2016), que un alemán aprenda polaco, del mismo modo que a un griego le será útil aprender turco o a un portugués aprender español, por cuestiones de proximidad económica, social y política.²⁹

Esta iniciativa no es resultado de la innovación y ni siquiera debería etiquetarse como “nueva”, ya que constituye una estrategia con una base ya asentada y con antecedentes históricos en multitud de pueblos fronterizos de la Antigüedad, como los sumerios, babilonios, caldeos, persas, fenicios y arameos, por mencionar algunos. Estas culturas se dieron cuenta de que era necesario aprender el idioma de sus vecinos para mejorar las relaciones económicas y políticas y para incrementar el comercio local, que se vería beneficiado debido a la cercanía geográfica.³⁰

Fue precisamente esa iniciativa la que condujo a algunos de los pueblos de la Antigüedad, como el Imperio sumerio o el persa, a las épocas de mayor florecimiento económico y comercial, propiciado por el entendimiento de las ventajas de cooperar estrechamente.

4.2.3 Cursos de lenguas y de sensibilización y lengua a través del programa Erasmus+

El programa Erasmus+ se ha convertido en las últimas décadas en una herramienta de innovación en el ámbito del Espacio Europeo de Educación Superior. Este programa, además de ofrecer la posibilidad de cursar estudios en el extranjero, también favorece la colocación de estudiantes en empresas, la formación del personal universitario y la enseñanza para el personal del mundo empresarial.

Es cierto que el programa Erasmus+ promueve la movilidad académica de los estudiantes europeos, pero un 80% de los alumnos acaban empleando el inglés como lengua franca para comunicarse. Por ese motivo, la Comisión Europea pretende establecer una serie de iniciativas en el marco del programa Erasmus+ para ampliar la

²⁹ Feketa, Olesya (2016). «Border regions: learning the neighbour's language». <http://bit.ly/2nvj4qS> (fecha de consulta: 16 de marzo de 2017).

³⁰ Wilford Noble, John (2011). «El lenguaje de Mesopotamia al alcance del siglo XXI». <http://bit.ly/2oenXr7> (fecha de consulta: 19 de marzo de 2017).

posibilidad de tomar cursos selectivos de lengua y cultura del país extranjero, independientemente del plan de estudios de la universidad y de la lengua materna del estudiante. Esto se lleva a cabo mediante cursos intensivos de la lengua del país de acogida, para conseguir que la inmersión lingüística sea completa en todos los sentidos.

4.2.4 El aprovechamiento de las comunidades inmigrantes y su inserción laboral

Es importante ser conscientes de que los inmigrantes desempeñan un papel muy importante en el mercado de trabajo actual, al que añaden un gran valor. No obstante, a pesar de que muchos de ellos proceden de países que les han proporcionado la oportunidad de llegar a hablar con fluidez cinco o incluso seis idiomas, se puede constatar, como indica Creticos (2006)³¹, que este recurso no se ha sabido aprovechar, ni se ha sabido explotar ese tremendo potencial a la hora de integrar a esos inmigrantes en puestos de trabajo.

Otro problema que se observa a menudo es la gran cantidad de inmigrantes que deciden empezar una nueva vida en otro país y se encuentran con la dificultad de tener una certificación universitaria o superior no reconocida en el país de acogida, lo que dificulta su inserción en el mercado de trabajo. Sería muy positivo y productivo, desde un punto de vista económico, dar la bienvenida a los inmigrantes cualificados, valorar sus habilidades y conocimientos y optimizar sus contribuciones a la comunidad y a la sociedad.

En Europa, es posible encontrarse con un taxista inmigrante que posee un doctorado de su país de origen no reconocido en el país de acogida, lo que supone, como señala Coleman (2006), un desperdicio de capital humano y del potencial de ese individuo en el mercado de trabajo. La única forma de solucionar este problema es adoptar un nuevo enfoque con la aplicación de políticas de inclusión laboral que permitan al empresario

³¹ Creticos, Peter (2006). «The Integration of Immigrants in the Workplace». <http://bit.ly/2mFrcGN> (fecha de consulta: 14 de marzo de 2017).

trabajar con seguridad con el inmigrante y reconocer su potencial lingüístico y académico. Al mismo tiempo, esas políticas podrían reconocer el valor añadido que proporciona ese empleado inmigrante, y ofrecerle oportunidades justas para cumplir sus metas profesionales y crecer en riqueza.³²

4.2.5 Poliglotti4.eu

Poliglotti4.eu es una plataforma virtual en la que los estudiantes de idiomas, profesores, trabajadores de los servicios sociales y públicos, y los responsables de las políticas lingüísticas pueden debatir sobre políticas de multilingüismo, mejorar sus prácticas, intercambiar ideas y crear condiciones favorables para proyectos e iniciativas multilingües. Poliglotti4.eu también ha desarrollado toda una serie de herramientas virtuales de traducción e interpretación y para el aprendizaje de idiomas, además de elaborar una serie de recomendaciones para aplicar con éxito una política europea de multilingüismo.³³ Poliglotti4.eu se originó sobre la base de los trabajos desarrollados por la Comisión Europea acerca de la situación del multilingüismo en los ámbitos de la educación, la diversidad lingüística y la cohesión social.

Algunos de los objetivos de este proyecto, tal y como se describen en su página web, son los siguientes:

- Aplicar políticas multilingües adecuadas a nivel local en toda Europa.
- Asesorar sobre la implementación de las recomendaciones de políticas.

³² Coleman, Marc (2006). «Migrants 'overqualified' for their jobs». <http://bit.ly/2oJwvXD> (fecha de consulta: 20 de abril de 2017).

³³ Poliglotti4.eu (2016). «Language Policy». <http://bit.ly/2nmmUFO> (fecha de consulta: 15 de marzo de 2017).

- Implementar un programa de comunicación con las autoridades locales y regionales de toda Europa, con el fin de conseguir el apoyo de los responsables políticos para el multilingüismo.

En esta página podemos encontrar infinidad de recursos gratuitos en línea para aprender idiomas poco conocidos y así fomentar el multilingüismo. En la Tabla 4 se recogen los recursos electrónicos que ofrece la página a modo de cursos y aplicaciones.

Alemán	Inglés	Español	Francés	Italiano	Portugués	Húngaro	Ruso	Eslovaco	Croata
Deutsche Welle Fuente l.s: Árabe, chino, EN, CR, F, GR, Hindi, Indonesio	English Grammar Online Idioma: DE	Cervantes Idioma: ES	Babbel también disponible :EN, DE, ES, IT, PL, PO, SW, NL, TR & indonesio	Babbel Idiomas de origen: RE, EN, F, IT, PO, ES, SW	BabelLand.de también disponible : EN, ES, FR, PL, ESO	eMagyarul Idioma origen: HU	Russiaonline.net lenguaje fuente: alemán	slovak.eu Idiomas de origen: EN, DE, FR + esperanto	Byik – learn fast, know forever Fuente l : EN
Sprachtraining Fachunterricht und Beruf Idioma: DE	English Club (Enseñanza + Aprendizaje) Idioma: EN	v-lang también disponible: EN, DE, ES	Tell me more also available: EN, DE, ES, FR & NL	Tell me more Idiomas de origen como Idiomas de destino			mls.com (Ruso) también disponible: ES, IT, EN, FR Fuente l : DE		
Deutsche Grammatik online Idioma: DE	Randall's ESL cyber listening lab Idioma: EN	Study spanish idioma: EN	Dynamot's idioma: FR, IT	ILUSS Fuente l : IT			Busuu también disponible: EN, DE, ES, FR,		

							IT, PO, Ar + Jap		
			Busuu también disponible Para ES, DE, ES, IT, PO, RU, Árabe + japonés	podclub ch también disponible Para EN + DE Fuente-ls . FR, DE, IT			Russla ndjour nal Idioma origen- l.s: DE + EN		

Tabla 4. Evaluation Report A Selection of Language Tools³⁴

4.3 Encuesta sobre el nivel de satisfacción lingüística y de representación de las lenguas en la Comisión Europea

Para completar este estudio, hemos elaborado y distribuido una encuesta de 15 preguntas a 50 personas. Solo 22 de ellas respondieron en su totalidad, lo que supone un 44% de rendimiento en la utilización de la encuesta. La encuesta consta de 10 preguntas de elección múltiple y de otras 5 preguntas de respuesta libre³⁵. Es importante señalar, para evitar malentendidos, que de esta encuesta se han extraído varios porcentajes. Por un lado tenemos los porcentajes derivados de las 22 personas que rellenaron las 15 preguntas por completo, mientras que por otro lado tenemos los porcentajes derivados de las personas que únicamente completaron en su totalidad las preguntas de elección múltiple o las de respuesta libre, pues no todas las personas que completaron las preguntas de elección múltiple dedicaron su tiempo a rellenar las otras.

³⁴ Gráfico basado en el original de Feigl, Elisabeth; Divischek, Astrid; Reidl, Petra (2012:6). «Evaluation Report A Selection of Language Tools». <http://bit.ly/2mMxSkZ> (fecha de consulta: 14 de marzo de 2017).

³⁵ La encuesta y las respuestas a las preguntas de texto libre se adjuntan en el apartado de anexos.

Las preguntas de elección de múltiple las contestaron por completo un total de 43 personas (86%), mientras que las de respuesta libre tan solo las rellenaron 14 personas (28%). El propósito de esta encuesta era recoger la opinión de 50 usuarios con perfiles lingüísticos muy variados y que viven en diversas partes de Europa sobre la situación de multilingüismo en Europa, conocer sus motivaciones en el aprendizaje de idiomas y saber qué iniciativas consideran positivas y beneficiosas para la promoción del multilingüismo.

La encuesta se distribuyó en Internet y en diversos foros de aprendizaje de lenguas y de nativos extranjeros, y también se envió de forma individual a personas interesadas en el ámbito del multilingüismo. De Internet y foros, obtuvimos 42 respuestas y, a nivel individual, 8, cifras que suponen el 84% y el 6%, respectivamente, en relación con el aprovechamiento de la encuesta.

A continuación, presentamos los resultados de las distintas preguntas de la encuesta:

Pregunta 1. ¿Cuál es tu lengua materna? Respuestas obtenidas: 50/50 (100%).

A la hora de realizar la primera pregunta, se tuvo claro que para tener un mayor abanico de opciones y de perfiles lingüísticos, había que enviar este formulario a personas de múltiples nacionalidades, intentando en la medida de lo posible que no se repitieran, para contemplar perspectivas tan alejadas como las de un finés y un español. A continuación, se enumeran todas las lenguas que aparecen en las respuestas a esta pregunta:

- Español, francés, portugués, sueco, danés, letón, lituano, italiano, maltés, griego, alemán, checo, esloveno, eslovaco, croata, polaco, neerlandés e inglés.

Las únicas lenguas que se repitieron en varias ocasiones fueron el francés (3), el italiano (2), el español (2) y el portugués (3). El número de nacionalidades presentes en esta encuesta es 18.

Pregunta 2. ¿Qué otros idiomas estás aprendiendo / interesado en aprender?

Respuestas obtenidas: 50/50 (100 %).

En esta pregunta, al igual que en la primera, se obtuvo una participación total, ya que, como se pretendía, la encuesta iba dirigida a personas motivadas e interesadas por el aprendizaje de idiomas y por el multilingüismo, lo que supone que todas esas personas están aprendiendo al menos una lengua extranjera. Sorprendentemente, las respuestas indican que esas personas no están solo interesadas en aprender lenguas de amplia extensión e internacionales como el francés, el inglés o el chino, sino que también les interesan otras lenguas como el polaco, el checo, el italiano o el sueco. En la siguiente lista, se recogen los porcentajes que corresponden a esos gustos e intereses por idiomas extranjeros.

- Inglés (54%)
- Francés (11%)
- Chino (11%)
- Italiano (4 %)
- Alemán (4%)
- Polaco (3%)
- Sueco (2%)
- Checo (5 %)
- Maltés (2 %)
- Portugués (2%)
- Búlgaro (2 %)

Pregunta 3. Según tu experiencia u opinión, indica cuál de las siguientes opciones fomenta el diálogo civilizado: Multilingüismo o monolingüismo

Respuestas obtenidas: 30/50 (60%).

En la tercera pregunta, que era de respuesta múltiple, obtuvimos un 60% de participación, pero una total unanimidad, ya que las 30 personas que contestaron a la pregunta marcaron la opción del multilingüismo. Así pues, la mayoría de los encuestados consideraban la multiplicidad de lenguas una herramienta para el diálogo civilizado. No cabe duda de que el conocimiento de idiomas supone también el aprendizaje de concepciones, costumbres y valores culturales, lo que conduce a su vez a una mayor empatía y civismo a la hora de entablar relaciones, ya que se está más predispuesto a escuchar y a aceptar la diversidad de opiniones.

Pregunta 4. ¿Crees que los países que hablan el idioma o los idiomas que estás aprendiendo tienen un gran peso desde el punto de vista político, económico y cultural? Respuestas obtenidas: 47 /50 (94%).

Las respuestas a esta pregunta reflejan una opinión mayoritaria que parece coincidir con una de las ideas argumentadas en este trabajo: sólo aquellos idiomas asociados a una economía fuerte y a una extensión global en el ámbito de las comunicaciones, comercio etc., han recibido un sí rotundo. Por otro lado, la participación en esta pregunta fue casi completa, lo que permite tener un mayor repertorio de respuestas para analizar. Lo curioso es que las respuestas dejan ver cómo, aún siendo países débiles desde un punto de vista económico, político y mediático, los que no obtuvieron una respuesta afirmativa, como Suecia, Polonia y República Checa, desempeñan también un papel significativo en la economía global y además tienen mucho que ofrecer. A continuación, se indican los idiomas para los que los usuarios de esta encuesta respondieron de manera afirmativa:

- Inglés (Sí)
- Francés (Sí)
- Chino (Sí)
- Alemán (Sí)

- Italiano (Sí)

Pregunta 5. ¿Existe algún idioma que te gustaría aprender y que no se ofrezca en tu centro de estudios/universidad?

Respuestas obtenidas: 39/50 (78%).

Los resultados de esta pregunta muestran que no todo el mundo siente interés por idiomas de extensión y popularidad mundial como el francés, el inglés o el chino. De hecho, muchos de los encuestados eligieron idiomas poco comunes, como el sueco (4%), el croata (4%), el catalán (12%), el italiano (15%) y el finés (22%). La oferta de un abanico lingüístico más amplio favorece el multilingüismo y no tiene por qué conllevar grandes inversiones, ya que hoy en día se ofrece a escuelas y universidades un gran número de plataformas en línea para aquellos estudiantes que desean ampliar su currículum desde un punto de vista lingüístico.

Pregunta 6. En una escala del 1 al 7, en la que 1 es extremadamente insignificante y 7, extremadamente importante, calcula la importancia que tiene el multilingüismo (adquisición de múltiples idiomas) en la promoción del diálogo civilizado.

Respuestas obtenidas: 45/50 (90%).

Esta pregunta se relaciona con la tercera. Con ambas, se trataba de averiguar el valor que los usuarios otorgan al multilingüismo como vehículo y herramienta de promoción del diálogo civilizado. Tan solo un 14% de los encuestados marcó una puntuación inferior o similar a tres, y más de un 62% puntuó con un seis o más, lo que da a entender que los hablantes entienden lo importante que es la diversidad de lenguas y su fomento, ya que, como se refleja en la unanimidad de las respuestas a la tercera pregunta, en opinión de los encuestados, la multiplicidad de lenguas favorece el diálogo civilizado. Una razón puede ser, como señala Anna Lindh (2016)³⁶ que el aprendizaje de idiomas supone la oportunidad de conocer otras culturas, costumbres y valores, en

³⁶ Lindh, Anna (2006). «Por el multilingüismo y la diversidad cultural». <https://bitly.com/>. Fecha de consulta (9 de abril de 2017).

definitiva, descubre al hablante nuevas perspectivas y le hace tomar conciencia de las diferencias, lo que conduce a su vez a una mayor empatía y civismo a la hora de entablar relaciones.

Pregunta 7. ¿Consideras que tu lengua tiene el reconocimiento que se merece en la UE en lo que se refiere a los servicios de traducción/interpretación?

Respuestas obtenidas: 17/50 (34%).

Solo un 53% de las 17 personas que respondieron a esta pregunta lo hicieron de manera afirmativa, es decir, que el resto de encuestados, de lenguas muy diversas (finés, maltés, portugués, búlgaro, checo), sienten que sus lenguas no tienen ningún o casi ningún reconocimiento en la UE. Este sentimiento puede reflejar una pérdida de confianza en la labor de las instituciones en materia lingüística, pues se aprecia que las políticas europeas no valoran las lenguas maternas minoritarias.

Pregunta 8. ¿Existen documentos sobre políticas lingüísticas oficiales para promover el aprendizaje y la enseñanza de idiomas en tu país o región?

Respuestas obtenidas: 12 /50 (24%).

La mitad de los encuestados que contestaron esta pregunta lo hicieron de manera positiva; la otra mitad, de manera negativa. El escaso número de respuestas sugiere un desconocimiento por parte del usuario de las políticas lingüísticas, los programas de concienciación y los institutos de la lengua que promueven el aprendizaje de lenguas extranjeras para individuos que quieran aprender ese idioma o para los hijos de hablantes nativos que no han llegado a asimilar completamente el idioma.

Pregunta 9. En caso afirmativo, ¿para qué idiomas? Indica tu lengua materna.

Respuestas obtenidas: 6/50 (12 %).

De las pocas personas que respondieron a esta pregunta, un 48% señalaron que sí existen políticas lingüísticas para promover la lengua nacional del país en el extranjero. Las lenguas maternas de estos encuestados son lenguas de gran extensión como el alemán, el francés y el inglés, que cuentan con instituciones como el Goethe-Institut en Alemania, el ILF en Francia y el Oxford Language Institute en Gran Bretaña. El resto de los encuestados (52%) señaló que sí existen políticas e instituciones para promover lenguas extranjeras que no corresponden con la lengua materna del país en cuestión.

Pregunta 10. En una escala del 1 al 5, en la que 1 es extremadamente insignificante y 5, extremadamente importante, indica el valor que se otorgaría a tu lengua materna en tu puesto de trabajo o a la hora de acceder al mercado de trabajo. Indica tu lengua materna.

Respuestas obtenidas: 33/50 (66 %).

En esta pregunta, una mayoría de encuestados (90%) puntuaron con 4 el valor que se otorga a su lengua en un puesto de trabajo o a la hora de acceder al mercado de trabajo. Tan solo un 10% de las respuestas otorgaba puntuaciones muy bajas (1-2), y éstas correspondían a hablantes de lenguas minoritarias de la Unión Europea (finés, búlgaro, maltés, etc.). Estos encuestados consideraban que su lengua materna no añadía ningún tipo de valor a una empresa internacional.

Pregunta 11. ¿Tu país (co) financia el aprendizaje y la enseñanza de tu idioma nacional en el extranjero para niños originarios de tu país?

Respuestas obtenidas: 26/50 (52%)

Es vital que sea el propio país el principal motor de promoción de una lengua, tanto a nivel nacional como internacional, y tanto para los estudiantes extranjeros como para los hijos de hablantes nativos de esa lengua. Además de las instituciones para el

fomento de lenguas mencionadas anteriormente, cabe hacer referencia al Instituto Cervantes, en España. En las respuestas hemos encontrado opciones muy dispares, ya que un 44% señaló que no existe una entidad que financie la enseñanza de su idioma nacional en el extranjero para niños originarios de su país, mientras que otro 56% señaló que sí existen instituciones de este tipo.

Pregunta 12. ¿Te has visto obligado a utilizar una lengua vehicular como el inglés en lugar de tu lengua materna? En caso afirmativo, explica la situación.

Respuestas obtenidas: 21/50 (42%).

Las respuestas a esta pregunta se pueden encontrar en el apartado de anexos. Las diferentes respuestas reflejan diferentes motivaciones y razones por las que algunas personas se han visto forzadas a utilizar otra lengua vehicular como el inglés. Un 15% de las respuestas indica que utilizar la lengua materna no es un problema, sino que más bien es imposible, debido al área laboral a la que se dedican (marketing, programación, investigación científica), campos muy dominados por la lengua inglesa, ya que los principales avances que se producen en ese sector se comunican en inglés. Otro 55% señala que el motivo por el que siempre se ven obligados a comunicarse en inglés es que no hay muchas personas que se tomen la molestia de aprender sus lenguas (búlgaro, checo, maltés, húngaro) y, por ello, utilizar una lengua vehicular constituye la única forma de comunicación posible. El 30% tiene motivaciones distintas que tienen con ver, bien con el miedo a utilizar su lengua debido al aumento de populismos y nacionalismo en sus países receptores (Reino Unido), bien con otras razones, como la presencia de pocas comunidades que hablen esas lenguas (finés y sueco) en sus países receptores.

Pregunta 13. ¿Podrías indicar alguna propuesta para promover el fomento de tu lengua?

Respuestas obtenidas: 12 /50 (24 %).

No demasiadas personas se tomaron el tiempo para contestar esta pregunta. No obstante, las pocas respuestas que se obtuvieron son suficientes para mostrar varias ideas interesantes para promover el fomento de sus lenguas maternas. Algunas de ellas coinciden en que el principal punto que debemos abordar es la educación, y que se debe empezar a promover el aprendizaje de lenguas desde edades mucho más tempranas (2-3 años), como algo interactivo y no impositivo, a través de más subvenciones a nivel educativo y de programas y campañas para crear conciencia del valor de cada una de las lenguas. Otras respuestas comparten también la creencia de que la problemática nace a nivel político e institucional, ya que un gran número de políticos deciden hablar en inglés y no en sus lenguas maternas. Finalmente, cuatro respuestas coinciden en que es necesario acabar con la idea del inglés como lengua franca y en que el impacto económico, social, artístico y tecnológico de un país (GB y EEUU) no debería ser suficiente para convertir al inglés en la lengua más importante del siglo XXI.

Pregunta 14. ¿Recomendarías aprender tu lengua a otras personas, estudiantes, familiares etc.? Indica tu lengua materna. Respuestas obtenidas: 45 /50 (90%).

La respuesta a esta pregunta resultó sorprendente, ya que las 45 personas que respondieron lo hicieron de manera positiva, lo que nos lleva a considerar que el hecho de que la lengua materna de una persona sea poco prestigiosa, tenga poca extensión y un número de hablantes escaso, no significa que esa persona no quiera transmitirla a sus hijos ni que por ello sienta menos orgullo por ella o por su cultura. Por el número de respuestas obtenidas, podemos observar que los usuarios se encuentran satisfechos y dispuestos a promover sus lenguas aunque sean minoritarias, como el maltés o el búlgaro.

Pregunta 15. ¿Consideras apropiado el gasto presupuestario (1.000.000.000 euros) para traducción/interpretación en la Comisión Europea u opinas que debería reducirse o incrementarse? Respuestas obtenidas: 12/50 (24%).

Finalmente, en la última pregunta, obtuvimos tan solo un 24% de participación, pero en ese escaso porcentaje se pudo apreciar una gran disparidad de opiniones, ya que no hubo mayoría en las respuestas. Esto refleja de algún modo la situación en el mismo seno de la Comisión Europea, donde tampoco existe consenso o mayoría con respecto a esta cuestión. Muchos consideran que el gasto está justificado, otros opinan que es demasiado y que, por tanto, habría de reducirse, y otros opinan que habría de aumentarse. Las respuestas fueron las siguientes:

- Apropiado (35%)
- Debería reducirse (25%)
- Debería aumentarse (45%)

5. Conclusiones

En este trabajo se ha comparado el enfoque original de la Unión Europea en el ámbito del multilingüismo con la concepción actual. También se han presentado una serie de iniciativas a nivel europeo dirigidas a promover la sensibilización y el aprendizaje de idiomas poco hablados, y a fomentar el trato igualitario de todas las lenguas de la UE. Además, hemos recogido y comentado algunos datos sobre la situación actual de las lenguas europeas, y hemos visto cómo el inglés se impone cada vez más en detrimento del resto de lenguas. Parece evidente que la posición privilegiada del inglés como lengua vehicular difícilmente puede verse superada en la actualidad, dado el enorme potencial con el que cuenta en el ámbito de los negocios, de la ciencia y de la comunicación. También es evidente que, por ese motivo, el inglés se ha convertido en la lengua franca por excelencia del siglo XXI. Este predominio, que abarca innumerables ámbitos, es una de las causas de la falta de presencia y representación de muchas otras lenguas.

Con el fin de mostrar algunas alternativas a esta situación, se han presentado diferentes iniciativas para fomentar la participación institucional a través de políticas lingüísticas, con el objetivo de crear un marco favorable para el aprendizaje de otras lenguas y para promover lenguas menos frecuentes como el húngaro, el rumano o el danés. Estas lenguas pueden proporcionar beneficios cognitivos y personales, y pueden permitir a muchos traductores e intérpretes diferenciarse profesionalmente con un perfil lingüístico más amplio, rico y diverso.

A lo largo del trabajo, se han señalado las desventajas de la política multilingüística actual y la poca cobertura con la que cuentan miles de intérpretes de combinaciones menos frecuentes (maltés, danés, húngaro etc.), dada la gran extensión del inglés en las instituciones Europeas, en las que llega a utilizarse en más de un 80% de los casos. La diversidad de lenguas debe ser un motivo de admiración para quien no tiene miedo de conocerlas, y es importante fomentar la valoración de idiomas menos comunes y con menor número de hablantes.

Por otro lado, hay señalar que la encuesta realizada tiene solo un valor indicativo, pues el número de encuestados no es representativo y no permite extraer conclusiones de un grupo de la población. Cabe señalar que el futuro del multilingüismo en la Unión Europea es incierto, pues todo parece indicar que el inglés seguirá siendo la lengua franca del siglo XXI en detrimento del resto de lenguas europeas, si no se comienza a implantar políticas de defensa lingüística.

El tema abordado en este trabajo goza de plena actualidad, pues viene discutiéndose recientemente en la Unión Europea y en algunos círculos lingüísticos. Otro aspecto interesante de la realización de este trabajo ha sido la posibilidad de conocer a estudiosos y expertos en la materia que no solo lo han inspirado, sino también han contribuido en las encuestas y en la recopilación de información, datos, entrevistas, etc.

Habría sido interesante haber entrevistado a un mayor número de intérpretes y

traductores oficiales pertenecientes a la Dirección General de Traducción de la Unión Europea, pues, de ese modo, habríamos profundizado más en las dificultades que encuentran los proyectos europeos para promover lenguas menos habladas. En este sentido, se podría haber administrado un cuestionario a otros traductores oficiales de la Comisión Europea y a traductores autónomos que trabajan para múltiples agencias de traducción. No obstante, este estudio puede servir como antesala para una posible línea de investigación futura que incluya estudios más amplios. Por ejemplo, se podrían recoger experiencias de más personas (traductores, intérpretes, personas bilingües, políglotas, amantes de las lenguas), con el fin de recopilar más datos y elaborar estadísticas que permitan desarrollar propuestas para fomentar el multilingüismo.

Para concluir, queremos señalar que todas las lenguas europeas, independientemente de su estatus lingüístico, merecen ser oídas, interpretadas y utilizadas para transmitir cualquier tipo de mensaje, porque, como dijo Nelson Mandela, si le hablas a alguien en una lengua que entiende, ese mensaje le llega directamente a la cabeza, mientras que si transmites a alguien un mensaje en su lengua materna, ese contenido le llegará directamente al corazón.

6. Bibliografía

6.1 Documentos de Internet

Andresen, Eric (2016). «Will English remain the de facto EU official language?». Documento de Internet consultado el 23 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/2iV4VBh>.

Birnbaum, Michael (2016). «Brexit prompts a push to end English in the European Union». Documento de Internet consultado el 9 de abril de 2017 en <http://wapo.st/29bslte>.

Boyle, Danny (2016). «English language could be dropped from European Union after Brexit». Documento de Internet consultado el 24 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/29423zb>.

Coleman, Marc (2006). «Migrants 'overqualified' for their jobs». Documento de Internet consultado el 20 de abril de 2017 en <http://bit.ly/2oJwvXD>.

Creticos, Peter (2006). «The Integration of Immigrants in the Workplace». Documento de Internet consultado el 14 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/2mFrcGN>.

Díaz, Inés (2016). «La completísima guía de las lenguas en peligro de extinción de Europa». Documento de Internet consultado el 11 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/2fU9NVX>.

European Commission (s.f). «Administración de la UE: personal, lenguas y sedes». Documento de Internet consultado el 2 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/2llsaZx>.

European Commission (s.f). «Multilingüismo». Documento de Internet consultado el 2 de enero de 2017 en <http://bit.ly/2ivUlzC>.

--;(s.f). «Multilingüismo». Documento de Internet consultado el 6 de enero de 2017 en <http://bit.ly/2ivUlzC>.

--;(s.f). «Secretariat-General». Documento de Internet consultado el 11 de enero de 2017 en <http://bit.ly/2nv6R5A>.

--;(2006). «Parliament welcomes strategy for multilingualism». Documento de Internet consultado el 12 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/2j0cTMb>.

--;(2006). «Parliament welcomes strategy for multilingualism». Documento de Internet consultado el 3 de enero de 2017 en <http://bit.ly/2j0cTMb>.

--;(2012). «European language label empowering people». Documento de Internet consultado el 22 de febrero de 2017 en <http://bit.ly/2mlrwru>.

--;(2014). «Languages for Jobs Providing multilingual communication skills for the labour market». Documento de Internet consultado el 10 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/2iVaqQr>.

--;(2014). «The Structure of the European Education Systems 2014/15 ». Documento de Internet consultado el 10 de enero de 2017 en <http://bit.ly/1g03R4j>.

--;(2014). «The Structure of the European Education Systems 2014/15». *Proposed Mandate, Indicator Expert Group on Multilingualism. Strasbourg: European Commission*. Documento de Internet consultado el 24 de febrero de 2017 en <http://bit.ly/2iVVLqy>.

--;(2015). «Languages for Jobs Providing multilingual communication skills for the labour market». Documento de Internet consultado el 12 de febrero de 2017 en <http://bit.ly/2iVaqQr>.

--;(2015). «Study on comparability of language testing in Europe». Documento de Internet consultado el 3 de enero de 2017 en <http://bit.ly/2j0cTMb>.

--;(2016). «Fomento del multilingüismo en la Unión Europea». Documento de Internet consultado el 23 de febrero de 2017 en <http://bit.ly/2lvropn>.

--;(2016). «Los Europeos y sus lenguas». Documento de Internet consultado el 13 de febrero de 2017 en <http://bit.ly/2lQ8ps6>.

--;(2017). «Presupuesto: cómo aprovecha el Parlamento Europeo al máximo su financiación anual». Documento de Internet consultado el 11 de enero de 2017 en <http://bit.ly/1HGhPxm>.

Feigl, Elisabeth; Divischek, Astrid; Reidl, Petra (2012). «Evaluation Report A Selection of Language Tools». Documento de Internet consultado el 14 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/2mMxSkZ>.

Franke, Michaela; Mennella, Mara (2016). «La política lingüística». Documento de Internet consultado el 16 de enero de 2017 en <http://bit.ly/2juXa8u>.

Instituto Nacional de Evaluación Educativa (2012). «Estudio europeo de competencia lingüística EECL». Documento de Internet consultado el 22 de febrero de 2017 en <http://bit.ly/2lwRIP7>.

Jessner, Ulrike (2015). «Teaching third languages: Findings, trends and challenges». Documento de Internet consultado el 8 de enero de 2017 en <http://bit.ly/2jlswdA>.

Jones, Neil; Saville, Nick (2009). «European Language Policy: Assessment, Learning and the CEFR». *Annual Review of Applied Linguistics*, 29, 51–63. Documento de Internet consultado el 13 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/2juRWK1>.

Lepage, Sylvie; Breton, Gilles; North, Brian (2008). «Cross-language benchmarking seminar to calibrate examples of spoken production in English, French, German, Italian and Spanish with regard to the six levels of the *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR)». CIEP, Junio 2008. Documento de Internet consultado el 10 de enero de 2017 en <http://bit.ly/2iN0xq4>.

Lindh, Anna (2006). «Por el multilingüismo y la diversidad cultural». Documento de Internet consultado el 9 de abril de 2017 en <https://bitly.com/>.

Olsen, Sonni (2014). «How Neighbours Communicate: The Role of Language in Border Relations». Documento de Internet consultado el 4 de febrero de 2017 en <http://bit.ly/2jOIZXk>.

Poliglotti4.eu (2016). «Language Policy». Documento de Internet consultado el 15 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/2nmmUFO>.

Prashant, Rao (2016). «E.U. Referendum: After the ‘Brexit’ Vote». Documento de Internet consultado el 12 de febrero de 2017 en <http://nyti.ms/29dsyEq>.

Prashant, Rao (2016). «E.U. Referendum: After the ‘Brexit’ Vote». Documento de Internet consultado el 27 de febrero de 2017 en <http://nyti.ms/29dsyEq>.

Sherman, Tamah (2013). «Multilingualism in companies: an introduction». Documento de Internet consultado el 9 de enero de 2017 en <http://bit.ly/2lQh6m6>.

Steinhauser, Gabriel (2016). «English Loses Currency as Europe’s Lingua Franca After Brexit Vote». Documento de Internet consultado el 2 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/2lYeKSh>.

Steinhauser, Gabriele (2016). «English Loses Currency as Europe’s Lingua Franca After Brexit Vote». Documento de Internet consultado el 2 de enero de 2017 en <http://on.wsj.com/28YzT7H>.

Strategy Business (2013). «Language means Business». Documento de Internet consultado el 13 de febrero de 2017 en <http://bit.ly/1PNKr5R>.

Tritscher, Sabine (2008). «Fremdsprachen für die Wirtschaft: Analysen, Zahlen, Fakten». Documento de Internet consultado el 1 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/2m9TB8y>.

UNESCO (2001). «Declaración Universal de la Diversidad Cultural». Documento de Internet consultado el 13 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/1xccrYD>.

Vincent, Alice (2014). «The 24 most endangered languages in Europe». Documento de Internet consultado el 10 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/1xk53OI>.

Wilford Noble, John (2011).«El lenguaje de Mesopotamia al alcance del siglo XXI». Documento de Internet consultado el 19 de marzo de 2017 en <http://bit.ly/2oenXr7>.

6.2 Libros y artículos de revistas

Crystal, David (1997). *English as a global language*. United Kingdom: Cambridge University Press.

Fernández Vítóres, David (2011). *La Europa de Babel*. Granada: Editorial Comares.

Fishman, J (1998). «The New Linguistic Order». *International Journal of the Sociology of Language*. 2017, 243.

Franceschini, Rita (2009). «Genesis and development of research in multilingualism: Perspectives for future research». *AILA Applied Linguistic Series*. 6, 33-34.

Gehnen, M (1991:57). «Die Arbeitssprachen in der Kommission des Europäischen Gemeinschaft unter besonderer Berücksichtigung des Französischen». *Sociolinguistica* 5, 51-63.

Hagège, Claude (2000). *No a la muerte de las lenguas*. Barcelona: Paidós Transiciones.

Hüning, Matthias; Vogl, Ulrike; Moliner, Olivier (2012). *Standard Language and Multilingualism in European History*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Labrie, N (1993). *La construction linguistique de la Communauté européenne*. Paris: Honoré Champion éditeur.

Larissa, Aronin; Singleton, David (2012). *Multilingualism*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Safont Jorda, M. (2006). «Pragmatic production of third language learners of English: A focus on request acts modifiers». *International Journal of Multilingualism* 2.2, 84–104.

Sagasta, M. (2003). «Acquiring writing skills in a third language: The positive effects of bilingualism». *The International Journal of Bilingualism* 7.1, 27–42.

Siguán, Miquel (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza ensayo.

Stavans, Anat; Hoffmann, Charlotte (2015). *Multilingualism: Key topics in Sociolinguistics*. United Kingdom: Cambridge University Press.

Thomason, Sarah (2015). *Endangered Languages: an introduction*. United Kingdom: Cambridge Textbooks in Linguistics.

Thomason, Sarah (2015). *Endangered Languages: an introduction*. United Kingdom: Cambridge Textbooks in Linguistics.

Tosi, Arturo (2003). *Crossing Barriers and Bridging Cultures: The challenges of Multilingual Translation for the European Unión*. Frankfurt: Multilingual Matters LTD.

Uranga, Belén; Maraña, Maider (2008). *El futuro de las lenguas: Diversidad frente a Uniformidad*. Madrid: Catarata.

7. Índices

7.1 Índices de tablas

Tabla 1. *Utilización del inglés, francés y alemán en los textos primarios de la Comisión* (Fuente: Labrie, N (1993:114). *La construction linguistique de la Communauté européenne*. Paris: Honoré Champion éditeur.....12

Tabla 2. *Utilización de las lenguas de trabajo para la comunicación entre los funcionarios de la Comisión y los expertos de los estados miembros* (Fuente: Gehnen, M (1991:57). «Die Arbeitssprachen in der Kommission des Europäischen Gemeinschaft unter besonderer Berücksichtigung des Französischen». *Sociolinguistica* 5, 51-63)13

Tabla 3. Gráfico basado en la información de la página de la Comisión Europea sobre las personas que conforman sus distintos departamentos y sus lenguas maternas.

European Comisión (S.f) «Secretariat-General». <http://bit.ly/2nv6R5A> (fecha de consulta: 11 de enero de 2017).....21

Tabla 4. Gráfico basado en el original de Feigl, Elisabeth; Divischek, Astrid; Reidl, Petra (2012:6). «Evaluation Report A Selection of Language Tools». <http://bit.ly/2mMxSkZ> (fecha de consulta: 14 de marzo de 2017).....26

7.2 Índices de siglas y acrónimos

UE	Unión Europea
L1	Lengua Materna
IBW	Institut für Bildungsforschung der Wirtschaft
ELAN	Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise
PyMES	Pequeñas y medianas empresas
EURANET	European Radio Network
UNESCO	La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Erasmus	Plan de Acción de la Comunidad Europea para la Movilidad de Estudiantes Universitarios

8. Anexos

8.1 Encuesta

Encuesta sobre el nivel de satisfacción lingüística y de representación de las lenguas en la Comisión Europea

Estamos investigando con respecto a la situación de multilingüismo actual en Europa y al estatus de las lenguas de la Comisión Europea, así como sobre estrategias para promover la sensibilización y la valoración de lenguas poco habladas. Por este motivo, nos interesa su opinión y su experiencia a este respecto. Gracias por su colaboración.

1. ¿Cuál es tu lengua materna?.....

2. ¿Qué otros idiomas estás aprendiendo / interesado en aprender?.....

3. Según tu experiencia u opinión, indica cuál de las siguientes opciones fomenta el diálogo civilizado.

Multilingüismo

Monolingüismo

4. ¿Crees que los países que hablan el idioma o los idiomas que estás aprendiendo tienen un gran peso desde el punto de vista político, económico y cultural?

Si

No

5. ¿Existe algún idioma que te gustaría aprender y que no se ofrezca en tu centro de estudios/Universidad?.....

6. En una escala del 1 al 7, en la que 1 es extremadamente insignificante y 7 extremadamente importante, calcula la importancia que tiene el multilingüismo (adquisición de múltiples idiomas) en la promoción del diálogo civilizado.

1	2	3	4	5	6	7
---	---	---	---	---	---	---

7. ¿Consideras que tu lengua tiene el reconocimiento que se merece en la UE en lo que se refiere a los servicios de traducción/interpretación?

Si

No

8. ¿Existen documentos sobre políticas lingüísticas oficiales para promover el aprendizaje y la enseñanza de idiomas en tu país o región?

Si

No

9. En caso afirmativo, ¿para qué idiomas? Indica tu lengua materna.....

Para el idioma nacional.

Para lenguas extranjeras.

Para lenguas regionales / minoritarias.

Para lenguas de inmigrantes.

10. En una escala del 1 al 5, en la que 1 es extremadamente insignificante y 5 extremadamente importante, indica el valor que se otorgaría a tu lengua materna en tu puesto de trabajo o a la hora de acceder al mercado de trabajo. Indica tu lengua materna.....

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

11. ¿Tu país (co) financia el aprendizaje y la enseñanza de tu idioma nacional en el extranjero para niños originarios de su país?

Si

No

12. ¿Te has visto obligado a utilizar una lengua vehicular como el inglés en lugar de tu lengua materna? En caso afirmativo, explica la situación.

Si

No

.....

13. ¿Podrías indicar alguna propuesta para promover el fomento de tu lengua?

.....

14. ¿Recomendarías aprender tu lengua a otras personas, estudiantes, familiares etc.?

Si

No

15. ¿Consideras apropiado el gasto presupuestario (1.000.000.000 euros) para traducción/interpretación en la Comisión Europea u opina que debería reducirse o incrementarse?

Apropiado

Debería reducirse

Debería aumentarse

8.2 Respuestas de los sujetos a las preguntas abiertas

Pregunta 1. **¿Cuál es tu lengua materna?**

.....

Sujeto 1: «Español».

Sujeto 2: «Finés».

Sujeto 7: «Sueco».

Sujeto 11: «Español».

Sujeto 15: «Lituaniano».

Sujeto 19: «Italiano».

Pregunta 2. **¿Qué otros idiomas estás aprendiendo / interesado en aprender?**

.....

Sujeto 1: «Alemán».

Sujeto 3: «Húngaro».

Sujeto 5: «Francés».

Sujeto 9: «Español».

Sujeto 12: «Chino».

Sujeto 17: «Polaco ».

Pregunta 5. ¿Existe algún idioma que te gustaría aprender y que no se ofrezca en tu centro de estudios/Universidad?

.....

Sujeto 1: «Sueco».

Sujeto 2: «Croata».

Sujeto 3: «Italiano».

Sujeto 5: «Finés».

Sujeto 9: «Catalán».

Sujeto 17: «Italiano».

Pregunta 12. ¿Te has visto obligado a utilizar una lengua vehicular como el inglés dado el prestigio de tu lengua materna? En caso afirmativo, explica la situación.

.....

Sujeto 1: «Recientemente y debido al aumento de los nacionalismos en el Reino Unido, me vi obligado a hablar incluso con mis amigos en inglés durante nuestras vacaciones en Londres».

Sujeto 2: «Siempre que viajo a Suecia, a pesar de que existe una gran comunidad sueco-finesa, me veo forzado a hablar en sueco, idioma que aprendí en la escuela, debido a que el idioma sigue siendo “estigmatizado” en Suecia».

Sujeto 3: «En muchas ocasiones, tuve que hablar en inglés en el Reino Unido, ya que la comunidad polaca no es muy respetada y la gente suele mirarte raro cuando lo hablas en la calle».

Sujeto 5: «Si que me he visto en necesidad de hablar en inglés, pero no tanto por el estatus, sino por el hecho de que mi lengua tiene muy pocos hablantes (Serbio)».

Sujeto 9: «Siempre utilizo el inglés en las redes sociales y en mi canal de YouTube, porque de lo contrario no conseguiría llegar a tanto, ni tendría tantos suscriptores».

Sujeto 17: «El inglés lo utilizo a diario, pero porque trabajo en el sector del Marketing que está muy dominado por la lengua inglesa y todos los nuevos avances salen en inglés».

Pregunta 13. ¿Podrías indicar alguna propuesta para promover el fomento de tu lengua?

.....

Sujeto 2: «Creo que el cambio debería empezar en las escuelas ofreciendo más cursos de la lengua».

Sujeto 3: «Para empezar, habría que mejorar el sistema educativo y aprender a concienciar a las personas de que cada vez es más importante aprender lenguas».

Sujeto 8: «Los políticos de nuestro país continuamente hablan en inglés en las ruedas de prensa a nivel europeo y eso creo que es lo primero que deberíamos cambiar, de lo contrario para que destina tanto presupuesto en Interpretación».

Sujeto 9: «A través de una iniciativa a nivel europeo, sería posible concienciar y promover mi lengua (Danés) ».

Sujeto 12: «Lo principal sería fomentar el conocimiento de mi lengua porque poca gente la valora y aún menos tiene intención de aprenderla (letón)».

Sujeto 17: « Es triste que el inglés lo abarque todo y en ocasiones me planteo si llegará un día en que mi lengua (checo) tenga más reconocimiento en Europa».